

Chambre des Représentants

SESSION 1981-1982

1^{er} JUIN 1982

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention de Genève
du 13 novembre 1979 sur la pollution atmosphé-
rique transfrontière à longue distance

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis plusieurs années, on a enregistré dans le sud de la Scandinavie un accroissement de la pollution du sol et des rivières dues à l'acidité de la pluie. Le phénomène des « pluies acides » a causé une diminution de la vie aquatique et suscité l'inquiétude de l'opinion publique de ces pays.

Une étude approfondie a révélé que l'ensemble des émissions de polluants atmosphériques sur le continent européen, tant à basse qu'à haute altitude, est à l'origine des effets constatés. Ceux-ci sont plus importants au Sud de la Scandinavie que dans d'autres régions d'Europe à cause de circonstances climatiques et géologiques propres à cette région.

En 1976, une conférence internationale s'est tenue à Telemark, en Norvège, au sujet des effets des pluies acides. En 1977, l'O. C. D. E. a publié un rapport sur le déplacement à longue distance des composés sulfureux en Europe.

En 1978, la Commission économique pour l'Europe examine le problème. Cet organisme rassemble la plupart des états d'Europe, de l'Ouest, de l'Est et scandinaves. Les états scandinaves proposèrent un projet de convention internationale qui, dans un premier temps, eut la faveur de l'U. R. S. S. et des pays du COMECON mais suscita des réticences de la part des états membres des Communautés européennes. Un compromis fut négocié entre la Communauté économique européenne et les pays scandinaves. En octobre 1979, après consultation du Parlement européen, le Conseil des Ministres des états membres des Communautés européennes donna son approbation.

La Convention, datée du 13 novembre 1979, fut signée au nom de la Belgique par Monsieur le Ministre de la

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1981-1982

1 JUNI 1982

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Verdrag van Geneve van
13 november 1979 betreffende grensoverschrij-
dende luchtverontreiniging over lange afstand

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Sedert verscheidene jaren wordt er in het zuiden van Scandinavië melding gemaakt van een verergering van de verontreiniging van de bodem en van de rivieren wegens de zuurheidsgraad van de regen. Het verschijnsel van de regen met hoge zuurheidsgraad heeft tot een aantasting van de waterfauna en -flora geleid en heel wat ongerustheid bij de bevolking van die landen veroorzaakt.

Uit een grondige studie is gebleken dat de oorzaak van de geconstateerde verschijnselen ligt in de emissie van luchtverontreinigende stoffen op het Europese continent op geringe en op grote hoogte. De weerslag daarvan is groter in het zuiden van Scandinavië dan in andere streken van Europa ingevolge de klimatische en geologische omstandigheden die daar heersen.

In 1976 heeft er te Telemark in Noorwegen een internationale conferentie plaatsgehad over de weerslag van regen met hoge zuurheidsgraad. In 1977 heeft de O. E. S. O. een rapport gepubliceerd betreffende verplaatsing over lange afstand van zwavelverbindingen in Europa.

In 1978 heeft de Economische Commissie voor Europa het probleem onderzocht. In die instelling zijn de meeste Westeuropese, Oosteuropese en Scandinavische landen gegroepeerd. De Scandinavische landen hebben een ontwerp van internationale overeenkomst voorgesteld dat in het begin gunstig werd ontvangen door de Sowjet-Unie en de COMECON-landen, maar dat eerder weigerachtige reacties bij de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen heeft uitgelokt. Er is naar een compromis gezocht tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Scandinavische landen. In oktober 1979 heeft de Raad van Ministers van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen na overleg met het Europees Parlement, zijn goedkeuring daaraan gehecht.

Het verdrag dat gedateerd is op 13 november 1979 is voor België ondertekend door de Minister van Volksgezond-

Santé publique et de l'Environnement, en même temps que par les délégués des pays suivants :

L'Autriche, la Bulgarie, la République socialiste soviétique de Biélorussie, le Canada, la Tchécoslovaquie, le Danemark, la Finlande, la France, la République démocratique allemande, la République fédérale d'Allemagne, la Grèce, le Saint-Siège, la Hongrie, l'Islande, l'Irlande, l'Italie, Liechtenstein, le Luxembourg, les Pays-Bas, la Norvège, la Pologne, le Portugal, la Roumanie, Saint-Marin, l'Espagne, la Suède, la Suisse, la Turquie, la République socialiste soviétique d'Ukraine, l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Royaume-Uni, les États-Unis d'Amérique, la Yougoslavie, et avec les Représentants de la Communauté européenne.

La Convention a été ratifiée par l'U. R. S. S., la Hongrie, la Suède, la Norvège, la Finlande, la Bulgarie, la France, le Canada, la République socialiste soviétique de Biélorussie, l'Ukraine et le Portugal. Les États membres de la C. E. E. désirent soumettre en commun les instruments de ratification dans le plus bref délai.

REMARQUES PARTICULIERES

1. Rôle de la Communauté économique européenne

Grâce à l'appui des États-Unis et des pays scandinaves, la Communauté économique européenne put être partie à la Convention et bénéficier de prérogatives spéciales pour l'exécution de la Convention. Elle pourra notamment exercer en son nom propre les droits de ses États membres, ce qui, en un tel cas, exclut que ces États membres exercent les mêmes droits simultanément.

D'après la thèse soutenue par la Commission de la Communauté économique européenne, la participation de la Communauté implique que la Communauté est exclusivement compétente dans les domaines réglés par les actes et directives communautaires. Dans les matières visées par la Convention, mais non réglées par des actes communautaires, les États membres conservent leurs droits.

Cette thèse est basée sur une règle de droit commun qui résulte de la décision de la Cour de justice dans l'arrêt connu sous le nom « AETR » (Rec. 1971, p. 263).

Selon cette décision, la compétence pour la Communauté de conclure les accords internationaux résulte non seulement d'une attribution explicite par le Traité, mais peut découler également d'autres dispositions du Traité et d'actes pris, dans le cadre de ces dispositions, par les Institutions de la Communauté. En particulier, chaque fois que, pour la mise en œuvre d'une politique commune prévue par le Traité, la Communauté a pris des dispositions instaurant, des règles communes, les États membres ne sont plus en droit, qu'ils agissent individuellement ou même collectivement, de contracter avec des États tiers des obligations affectant ces règles.

Comme des règles communes existent déjà dans le domaine couvert par la Convention, la participation de la Communauté est juridiquement indispensable. Mais, pour les matières qui sont toujours de leur compétence, les États membres doivent participer.

Les règles déjà existantes se trouvent principalement dans la directive concernant les valeurs limites et les valeurs guides pour le dioxyde de soufre et les particules en suspension dans l'air adoptée par le Conseil le 15 juillet 1980. Cette directive est basée sur les articles 100 et 235 du Traité de Rome.

heid en Leefmilieu samen met de afgevaardigden van volgende landen :

Oostenrijk, Bulgarije, de Byelorussische Socialistische Sovjetrepubliek, Canada, Tchechoslowakije, Denemarken, Finland, Frankrijk, de Duitse Democratische Republiek, de Duitse Bondsrepubliek, Griekenland, de Heilige Stoel, Hongarije, IJsland, Ierland, Italië, Liechtenstein, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Polen, Portugal, Roemenië, San Marino, Spanje, Zweden, Zwitserland, Turkije, de Oekraïense Socialistische Sovjetrepubliek, de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten van Amerika, Yoegoslavië en met de afgevaardigden van de Europese Gemeenschap.

De Conventie werd reeds geratificeerd door de U. S. S. R., Hongarije, Zweden, Noorwegen, Finland, Bulgarije, Frankrijk, Canda, de Byelorussische Sovjetrepubliek, Oekraïne en Portugal. De Lid-Staten van de E. E. G. wensen de ratificatie-instrumenten zo vlug mogelijk gezamenlijk neer te leggen.

OPMERKINGEN

1. Rol van de Europese Economische Gemeenschap

Dank zij de steun van de Verenigde Staten en van de Scandinavische landen kan de Europese Economische Gemeenschap partij zijn bij het Verdrag en prerogatieven genieten voor de uitvoering van het Verdrag. Zij kan met name in eigen naam de rechten uitoefenen van haar Lid-Staten, wat dan inhoudt dat die Lid-Staten die rechten niet gelijktijdig kunnen uitoefenen.

Volgens het standpunt van de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap impliceert de ondertekening door de Gemeenschap dat zij uitsluitend bevoegd is op de gebieden die door de besluiten en richtlijnen van de Gemeenschap worden geregeld. Voor de aangelegenheden die onder het Verdrag vallen, maar waarvoor geen regeling door besluiten van de Gemeenschap bestaat, behouden de Lid-Staten hun rechten.

Dit standpunt is gesteund op een regel van het gemeenschappelijk recht die voortkomt uit een arrest van het hof van Justitie, gekend onder de naam « AERT » (Rec. 1971, p. 263).

Volgens deze beslissing berust de bevoegdheid van de Gemeenschap om internationale akkoorden af te sluiten niet alleen op een uitdrukkelijke toewijzing door het Verdrag van Rome, maar kan zij ook voortkomen uit andere bepalingen van het Verdrag en uit akten die, in het kader van deze bepalingen, door de instellingen van de Gemeenschap werden genomen. Meer bepaald wanneer voor de uitvoering van een gemeenschappelijk beleid, voorzien in het Verdrag, de Gemeenschap maatregelen heeft getroffen tot invoeren van gemeenschappelijke regels, hebben de Lid-Staten niet meer het recht met derde landen verbintenissen aan te gaan die met deze regels in verband staan.

Vermits dergelijke gemeenschappelijke regels bestaan voor het domein dat door de Conventie van Genève wordt behandeld is de deelname van Gemeenschap aan de Conventie juridisch noodzakelijk. Voor de materies waarvoor geen gemeenschappelijke regels bestaan moeten de Lid-Staten deelnemen.

De bestaande reglementering zit hoofdzakelijk in de Richtlijn betreffende de grenswaarden en richtwaarden voor zwaavedioxide en zwevend stof in de lucht, die door de Raad werd aangenomen op 15 juli 1980. Deze richtlijn is gebaseerd op de artikelen 100 en 235 van het Verdrag van Rome.

La décision du Conseil des Communautés européennes du 11 juillet 1981 concernant la conclusion de la Convention de Genève est basée sur l'article 235 et n'implique certainement pas une modification du Traité de Rome.

Il convient de relever qu'en matière de pollution atmosphérique existent les directives communautaires suivantes :

— Directives relatives à la pollution par véhicules à moteur :

(— directives du 20 mars 1970 — JOCEL 76 du 6 avril 1971);

(du 2 août 1972 — JOCEL 190 du 20 août 1972);

(du 28 juin 1977 — JOCEL 220 du 29 août 1977).

— Directive relative à la teneur en plomb de l'essence, du 29 juin 1978.

— Directive sur les émissions d'oxyde de soufre du 24 novembre 1975 (JOCEL 307 du 27 novembre 1975).

— Directive sur les normes de qualité de l'air pour le dioxyde de soufre du 15 juillet 1980 (JOCEL 229 du 30 août 1980).

2. Contenu de la Convention

La Convention, qui se situe dans le prolongement de la Déclaration de Stockholm et de l'Acte final d'Helsinki, a pour objet de renforcer la coopération internationale active par des échanges d'information, des consultations et des activités de recherche et de surveillance, par la coordination de mesures prises par les états pour combattre la pollution de l'air.

L'engagement principal pris par les états est celui de limiter et de réduire graduellement la pollution atmosphérique (art. 2).

Pour parvenir à cet objectif, la Convention leur impose certaines méthodes :

— obligation de définir une stratégie de lutte (art. 3 et 6), d'élaborer des mesures de contrôle (art. 6), en recourant notamment à la meilleure technologie disponible et économiquement applicable;

— obligation d'entreprendre des activités concertées de recherche et de développement (art. 7), de s'informer sur leurs activités scientifiques (art. 4);

— obligations d'échanger des informations, notamment sur l'émission de polluants, sur les politiques nationales, sous-régionales et régionales de lutte et sur les dommages possibles (art. 8).

En outre, la Convention établit des structures de collaboration :

— mise en œuvre du « programme concerté de surveillance et d'évaluation du transfert à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP) (art. 9).

L'EMEP est géré par un organe directeur (dont question à l'article 10.3), composé de scientifiques délégués par

Het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 11 juli 1981 met betrekking tot de sluiting van het Verdrag van Genève werd genomen op basis van artikel 235 en impliceert zeker geen wijziging van het Verdrag van Rome.

Er dient op gewezen dat er op het stuk van de luchtverontreiniging volgende richtlijnen van de Gemeenschap bestaan :

— Richtlijnen in verband met verontreiniging door motorvoertuigen :

(— richtlijnen van 20 maart 1970 — EG PUBL L 76 van 6 april 1971);

(van 2 augustus 1972 — EG PUBL L 190 van 20 augustus 1972);

(van 28 juni 1977 — EG PUBL L 220 van 29 augustus 1977).

— Richtlijn in verband met het loodgehalte in benzine van 29 juni 1978.

— Richtlijn in verband met emissie van zwaveloxide van 24 november 1975 (EG PUBL L 307 van 27 november 1975).

— Richtlijn over de kwaliteitsnormen in de omgevingslucht voor zwaveldioxyde en stof van 15 juli 1980 (EG PUBL L 229 van 30 augustus 1980).

2. Strekking van het Verdrag

Het Verdrag, dat in dezelfde lijn ligt als de Verklaring van Stockholm en de Slotakte van Helsinki, strekt ertoe de actieve internationale samenwerking te bevorderen door uitwisseling van informatie, door wederzijdse raadpleging, onderzoeks- en bewakingsactiviteiten, door coördinatie van maatregelen die door de landen worden genomen voor de bestrijding van de luchtverontreiniging.

De voornaamste verbintenis die de landen hebben aangegaan bestaat erin de luchtverontreiniging te beperken en geleidelijk te verminderen (art. 2).

Om dat doel te bereiken legt het Verdrag bepaalde methoden op :

— verplichting tot het uitwerken van een bestrijdingsstrategie (artt. 3 en 6), van controlemaatregelen (art. 6) door gebruik te maken van economisch optimale technieken;

— verplichting tot samenwerking bij onderzoek en ontwikkeling (art. 7), tot uitwisseling van informatie over wetenschappelijke activiteiten (art. 4);

— verplichting tot uitwisseling van informatie over de emissie van luchtverontreinigende stoffen, over de nationale subregionale en regionale beleidsregels en de mogelijke schade (art. 8).

Bovendien wordt door het Verdrag een samenwerkingsstructuur tot stand gebracht :

— voor de tenuitvoerlegging van het « programma tot samenwerking voor de bewaking en de evaluatie van de bewegingen van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (EMEP) (art. 9).

De EMEP wordt beheerd door een bestuursorgaan (waarvan sprake in art. 10.3), samengesteld uit wetenschapsmen-

chacun des pays membres de la Commission économique pour l'Europe, et fonctionnant avec l'aide du secrétariat de cette Commission;

— création d'un organe exécutif fonctionnant avec le Secrétariat de la Commission économique pour l'Europe (art. 10 et 11).

La Convention prévoit que l'on cherchera à estimer les dommages causés par la pollution transfrontière à longue distance. Le pays victime ne sera toutefois pas indemnisé. Cet aspect fit l'objet de longues discussions lors des négociations de Genève. Le principe d'une indemnisation serait difficile à mettre en œuvre vu l'impossibilité de prouver de manière complète et certaine l'origine d'une pollution de ce genre.

En note de bas de page à l'article 8f est indiqué dès lors que la responsabilité concernant les dommages n'est pas réglée par la Convention.

3. Exécution de la Convention

Les mesures internes d'exécution peuvent être prises en vertu de la loi du 28 décembre 1964 relative à la lutte contre la pollution atmosphérique.

De nombreuses mesures d'exécution de la loi du 28 décembre 1964 ont déjà été prises. Citons par exemple les arrêtés suivants :

— l'arrêté royal du 19 juillet 1971 relatif à l'agrément par type des véhicules automobiles équipés de moteurs à allumage commandé en ce qui concerne les émissions de gaz polluants par le moteur;

— l'arrêté royal du 8 août 1975 relatif à la prévention de la pollution atmosphérique par les oxydes de soufre et les poussières engendrée par les installations industrielles de combustion;

— l'arrêté royal du 6 janvier 1978 tendant à prévenir la pollution atmosphérique lors du chauffage de bâtiments à l'aide de combustible solide ou liquide, etc...

D'autres arrêtés d'exécution de la loi du 28 décembre 1964 sont en préparation.

Ils introduisent les normes générales et sectorielles pour la qualité de l'air, imposées par Directives européennes en la matière.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

*Le Ministre des Affaires sociales
et des Réformes institutionnelles,*

J. L. DEHAENE

*Le Secrétaire d'Etat à la Santé publique
et à l'Environnement,*

F. AERTS

sen afgevaardigd door elk van de landen leden van Economische Commissie voor Europa en werkend met de hulp van het secretariaat van deze Commissie;

— voor de oprichting van een uitvoerend orgaan dat nauw samenwerkt met de Economische Commissie voor Europa (artt. 10 en 11).

Het Verdrag voorziet erin dat getracht wordt de door grensoverschrijdende verontreiniging over lange afstand veroorzaakte schade te schatten. Het land waar de verontreiniging zich heeft voorgedaan wordt echter niet vergoed. Over dat aspect is lang gediscussieerd tijdens de onderhandelingen te Genève. Het ware moeilijk het beginsel van schadeloosstelling toe te passen, aangezien het onmogelijk is de oorsprong van zulke verontreiniging volledig en met zekerheid aan te tonen.

In voetnoot bij artikel 8f wordt er dan ook op gewezen dat de verantwoordelijkheid van de schade niet door de Conventie wordt geregeld.

3. Uitvoering van het Verdrag

De interne uitvoeringsmaatregelen kunnen worden getroffen op grond van de wet van 28 december 1964 betreffende de bestrijding van de luchtverontreiniging.

Heel wat uitvoeringsmaatregelen van de wet van 28 december 1964 zijn reeds genomen. Bij wijze van voorbeeld melden wij volgende besluiten :

— het koninklijk besluit van 19 juli 1971 betreffende de goedkeuring per type van motorvoertuigen uitgerust met een motor met elektrische ontsteking wat betreft het uitlaten van verontreinigende gassen door de motor;

— het koninklijk besluit van 8 augustus 1975 betreffende het voorkomen van luchtverontreiniging door zwaveloxyden en stofdeeltjes afkomstig van de industriële verbrandingsinstallaties;

— het koninklijk besluit van 6 januari 1978 tot voorkoming van luchtverontreiniging bij het verwarmen van gebouwen met vaste of vloeibare brandstof enz...

Verdere uitvoeringsbesluiten van de wet van 28 december 1964 zijn in voorbereiding.

Zij voorzien in de invoering van de algemene en sectoriële normen voor luchtkwaliteit die werden opgelegd in de Europese Richtlijnen terzake.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

*De Minister van Sociale Zaken
en Institutionele Hervormingen,*

J. L. DEHAENE

*De Staatssecretaris voor Volksgezondheid
en Leefmilieu,*

F. AERTS

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement, le 1^{er} avril 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention de Genève du 13 novembre 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance », a donné le 7 avril 1982 l'avis suivant :

Observation préalable

Comme on le verra dans la suite du présent avis, le projet de loi portant approbation de la Convention de Genève du 13 novembre 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, pose des problèmes délicats par rapport auxquels l'exposé des motifs ne fournit pas d'éclaircissements suffisants. Il est d'autant plus regrettable que l'avis du Conseil d'Etat ait été demandé dans un délai de huit jours, car ce délai ne lui a évidemment pas permis, spécialement dans les circonstances présentes, d'examiner de manière approfondie, comme il l'aurait fallu, les difficultés soulevées.

Examen du texte

A. Présentation de la Convention dans le projet de loi

1. Telle qu'elle est annexée au projet, la Convention ne contient pas de préambule. Si le texte authentique en contenait un, il devrait évidemment être reproduit.

2. Aucune indication n'est fournie sur l'identité des parties signataires de la Convention.

3. Il ressort de l'article 18 de la Convention que seuls les textes anglais, français et russe de celle-ci sont authentiques. Le texte néerlandais devrait apparaître clairement comme une traduction.

4. L'emploi, à l'article 10, du sigle C.E.E. pour désigner, non pas la Communauté économique européenne, mais la Commission économique pour l'Europe (de l'Organisation des Nations Unies), est de nature à créer l'équivoque. Certes, le texte de la Convention ne pourra pas être modifié par la loi d'assentiment, mais on peut se demander si le texte authentique contient le même sigle à l'article 10. On observera que le même reproche ne peut être adressé ni à l'article 14 de la Convention, ni à la traduction néerlandaise des articles 10 et 14.

5. La note de bas de page, qui se rapporte à l'article 8, f, de la Convention, est un procédé inhabituel. Il y aurait lieu de vérifier si cette note figure dans le texte authentique et, dans l'affirmative, d'en commenter la portée dans l'exposé des motifs.

B. Observations relatives à la Convention proprement dite

1. Selon l'exposé des motifs, la Communauté économique européenne a été associée à l'élaboration de la Convention et bénéficie

« de prérogatives spéciales pour l'exécution de la Convention. Elle pourra notamment exercer en son nom propre les droits de ses Etats membres, ce qui, en un tel cas, exclut que ces Etats membres exercent les mêmes droits simultanément.

D'après la thèse soutenue par la Commission de la Communauté économique européenne, la participation de la Communauté implique que la Communauté est exclusivement compétente dans les domaines réglés par les actes et directives communautaires. Dans les matières visées par la Convention, mais non réglées par des actes communautaires, les Etats membres conservent leurs droits. »

Ainsi exposée, la thèse de la Commission laisse incertain le point de savoir sur quelles dispositions du traité de Rome la participation de la Communauté économique européenne est fondée.

Elle ne paraît pas pouvoir l'être sur l'article 228 qui se rapporte aux seuls « cas où les dispositions du présent Traité prévoient la conclusion d'accords entre la Communauté et un ou plusieurs Etats ou une organisation internationale ». Ces cas sont ceux qui visent les articles 113, 116 et 131 du même traité, dispositions qui sont étrangères à la matière de la pollution, objet de la convention.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 1^{er} april 1982 door de Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot goedkeuring van het Verdrag van Genève van 13 november 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand », heeft de 7^e april 1982 het volgende advies gegeven :

Voorafgaande opmerking

Zoals verderop in dit advies zal worden gezegd, doet het ontwerp van wet tot goedkeuring van het Verdrag van Genève van 13 november 1979 betreffende de grensoverschrijdende luchtverontreiniging op lange afstand, delicate problemen rijzen waaromtrent de memorie van toelichting geen voldoende opheldering geeft. Het is dan ook zeer te betreuren dat de Raad van State verzocht is om binnen acht dagen van advies te dienen, want binnen die termijn is het hem vanzelfsprekend niet mogelijk geweest, vooral onder de huidige omstandigheden, aan de gerezen moeilijkheden een diepgaand onderzoek te wijten, zoals nodig zou zijn geweest.

Onderzoek van de tekst

A. Vorm van het Verdrag in het wetsontwerp

1. In het Verdrag, zoals dit bij het ontwerp is gevoegd, komt geen aanhef voor. Indien de authentieke tekst er wel een heeft, zou die vanzelfsprekend moeten worden overgenomen.

2. Er is geen enkele aanwijzing verstrekt nopens de identiteit van de partijen die het Verdrag hebben ondertekend.

3. Uit artikel 18 van het Verdrag blijkt dat alleen de Engelse, de Franse en de Russische teksten authentiek zijn. De Nederlandse tekst zou duidelijk moeten doen blijken dat het om een vertaling gaat.

4. Het gebruik, in artikel 10, Franse tekst, van de afkorting C.E.E., niet om de « Communauté économique européenne » maar de « Commission économique pour l'Europe » (een instelling van de Verenigde Naties) aan te duiden, kan verwarring stichten. De tekst van het Verdrag zal weliswaar niet kunnen worden gewijzigd door de goedkeuringswet, maar toch kan men zich afvragen of dezelfde afkorting gebruikt is in artikel 10 van de authentieke tekst. Op te merken valt dat hetzelfde bezwaar niet geldt voor artikel 14 van het Verdrag, noch voor de Nederlandse vertaling van de artikelen 10 en 14.

5. De voetnoot bij artikel 8, f, van het Verdrag is ongewoon. Er dient te worden nagegaan of ze ook in de authentieke tekst voorkomt en, zo ja, dan moet de strekking ervan in de memorie van toelichting worden verduidelijkt.

B. Opmerkingen betreffende het Verdrag zelf

1. Volgens de memorie van toelichting is de Europese Economische Gemeenschap betrokken geweest bij het opmaken van het Verdrag en kan zij

« prerogatieven genieten voor de uitvoering van het Verdrag. Zij kan met name in eigen naam de rechten uitoefenen van haar Lid-Staten, wat dan inhoudt dat die Lid-Staten die rechten niet gelijktijdig kunnen uitoefenen.

Volgens het standpunt van de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap impliceert de ondertekening door de Gemeenschap dat zij uitsluitend bevoegd is op de gebieden die door de besluiten en richtlijnen van de Gemeenschap worden geregeld. Voor de aanrekeningen die onder het Verdrag vallen, maar waarvoor geen regeling door besluiten van de Gemeenschap bestaat, behouden de Lid-Staten hun rechten. »

Aldus toegelicht, laat het standpunt van de Commissie onzekerheid bestaan over de vraag op welke bepalingen van het Verdrag van Rome de deelneming van de Europese Economische Gemeenschap gegrond is.

Zij lijkt niet te kunnen worden gegrond op artikel 228, dat alleen betrekking heeft op « de gevallen dat de bepalingen van dit Verdrag voorzien in het sluiten van akkoorden tussen de Gemeenschap en één of meer Staten of een internationale organisatie ». Het betreft de gevallen bedoeld in de artikelen 113, 116 en 131 van hetzelfde Verdrag, welke bepalingen niets uit te staan hebben met de aangelegenheden inzake luchtverontreiniging, waarop het onderhavige Verdrag betrekking heeft.

Il s'agit, dès lors, d'un accord mixte, auquel l'article 228.2 du Traité de Rome ne saurait pas s'appliquer.

La participation de la Communauté semble se justifier, en raison de l'objet de la Convention, par le pouvoir que l'article 100 du Traité de Rome donne au Conseil d'arrêter à l'unanimité « des directives pour le rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres, qui ont une incidence directe sur l'établissement ou le fonctionnement du Marché commun ».

Cependant, aux termes de l'article 14 de la Convention :

« 1. La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe, des Etats jouissant du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du 28 mars 1947 du Conseil économique et social et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains membres de la Commission économique pour l'Europe et ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières couvertes par la présente Convention, à l'Office des Nations Unies à Genève, du 13 au 16 novembre 1979, à l'occasion de la réunion à haut niveau, dans le cadre de la Commission économique pour l'Europe, sur la protection de l'environnement.

2. S'agissant de questions qui relèvent de leur compétence, ces organisations d'intégration économique régionale pourront, en leur nom propre, exercer les droits et s'acquitter des responsabilités que la présente Convention confère à leurs Etats membres. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations ne seront pas habilités à exercer ces droits individuellement. »

En l'absence de tout éclaircissement, à cet égard, dans l'exposé des motifs, on peut se demander si l'article 14, 2, n'élargit pas, quant à l'objet de la Convention, les pouvoirs de la Communauté économique européenne tels qu'ils sont déterminés par le Traité de Rome.

Dans cette hypothèse, la Convention modifierait implicitement le Traité de Rome en dehors des formes prescrites par l'article 236 de ce traité.

2. L'article 10.3 de la Convention porte que « l'organe exécutif utilisera les services de l'organe directeur de l'EMEP pour que ce dernier participe pleinement aux activités de la présente convention... »

Selon l'article 9, l'EMEP est un « Programme concerté de surveillance et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe ». L'article 9 ne révèle d'aucune manière qu'un organe directeur est créé en vue de la réalisation ou de la surveillance de ce programme.

Il serait souhaitable que l'exposé des motifs donne quelques explications à ce sujet.

Observation finale

Il va de soi que la répartition des compétences procédant de l'article 6, § 1^{er}, II, 1^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, s'appliquera aux mesures d'exécution de la Convention en droit interne.

Le chambre était composée de

Messieurs : P. Tapie, président de chambre,

J. Ligot et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et R. Pirson, assesseurs de la section de législation,

Madame : R. Deroy, greffier assumé.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. Tapie.

Les rapports ont été présentés par M. J. Salmon, auditeur, et M. M. Hanotiau, référendaire adjoint.

Le Greffier,

R. DEROY

Le Président,

P. TAPIE

Het betreft derhalve een gemengd akkoord, waarop artikel 228.2 van het Verdrag van Rome geen toepassing kan vinden.

De deelneming van de Gemeenschap lijkt, wegens het onderwerp van het Verdrag, te zijn gewettigd door de bevoegdheid welke artikel 100 van het Verdrag van Rome aan de Raad geeft om, met eenzijdigheid van stemmen, richtlijnen vast te stellen voor het nader tot elkaar brengen van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten welke rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of de werking van de gemeenschappelijke markt ».

Artikel 14 van het onderhavige Verdrag bepaalt nochtans :

« 1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de Lid-Staten van de Economische Commissie voor Europa, door Staten die slechts een raadgevende status bij de Economische Commissie voor Europa hebben krachtens paragraaf 8 van Resolutie 36 (IV) van de Economische en Sociale Raad van 28 maart 1947 en door organisaties voor regionale economische integratie, die door soevereine Staten die lid zijn van de Economische Commissie voor Europa zijn opgericht en bevoegd zijn te onderhandelen over internationale overeenkomsten met betrekking tot onder dit Verdrag vallende zaken en dergelijke overeenkomsten te sluiten en toe te passen, ten kantore van de Verenigde Naties in Genève van 13 tot 16 november 1979 ter gelegenheid van de vergadering op hoog niveau in het kader van de Economische Commissie voor Europa inzake de bescherming van het milieu.

2. Wanneer het aangelegenheden betreft die onder hun bevoegdheid vallen, kunnen deze organisaties voor regionale economische integratie zelfstandig de rechten uitoefenen en de taken vervullen die bij dit Verdrag aan de respectieve Lid-Staten worden toegekend. In dergelijke gevallen mogen de Lid-Staten van deze organisaties deze rechten niet individueel uitoefenen. »

Bij gemis van enige opheldering daarmotrent in de memorie van toelichting, kan men zich afvragen of artikel 14, 2, ten aanzien van het onderwerp van het onderhavige Verdrag geen verruiming inhoudt van de bevoegdheden van de Europese Economische Gemeenschap, zoals die in het Verdrag van Rome zijn bepaald.

In die veronderstelling zou het onderhavige Verdrag het Verdrag van Rome impliciet wijzigen, zonder inachtneming van de vormen voorgeschreven bij artikel 236 van laatstgenoemd Verdrag.

2. Artikel 10.3 van het Verdrag bepaalt : « Het uitvoerend orgaan maakt gebruik van de diensten van het bestuursorgaan van het EMEP, opdat dit programma ten volle kan bijdragen tot de werking van dit Verdrag... ».

Volgens artikel 9 is het EMEP een « Programma tot samenwerking voor de bewaking en de evaluatie van de bewegingen van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa ». Uit artikel 9 blijkt in geen deele dat een bestuursorgaan is opgericht met het oog op het verwezenlijken van of het toezicht op dat programma.

Het ware wenselijk in de memorie van toelichting hieromtrent enige uitleg te verstrekken.

Slotopmerking

Het spreekt van zelf dat de verdeling van de bevoegdheden, zoals die volgt uit artikel 6, § 1, II, 1^o, van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen, ook zal gelden voor de maatregelen tot uitvoering van het Verdrag in het interne recht.

De kamer was samengesteld uit

De heren : P. Tapie, kamervoorzitter,

J. Ligot en Ch. Huberlant, staatsraden,

P. De Visscher en R. Pirson, assessoren van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : R. Deroy, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. Tapie.

De verslagen werden uitgebracht door de heer J. Salmon, auditeur, en de heer M. Hanotiau, adjunct-referendaris.

De Griffier,

R. DEROY

De Voorzitter,

P. TAPIE

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Affaires sociales et des Réformes institutionnelles, et de Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Affaires sociales et des Réformes institutionnelles et Notre Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, faite à Genève le 13 novembre 1979, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 24 mai 1982.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

*Le Ministre des Affaires sociales
et des Réformes institutionnelles,*

J. L. DEHAENE

*Le Secrétaire d'Etat à la Santé publique
et à l'Environnement,*

F. AERTS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Sociale Zaken en Institutionele Hervormingen en van Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu,

HEBBEN Wij BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Sociale Zaken en Institutionele Hervormingen en Onze Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu zijn gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, gesloten te Genève op 13 november 1979, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 24 mei 1982.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

*De Minister van Sociale Zaken
en Institutionele Hervormingen,*

J. L. DEHAENE

*De Staatssecretaris voor Volksgezondheid
en Leefmilieu,*

F. AERTS

CONVENTION

sur
la pollution atmosphérique transfrontière
à longue distance

Les Parties à la présente Convention,

Résolues à promouvoir les relations et la coopération en matière de protection de l'environnement,

Conscientes de l'importance des activités de la Commission économique des Nations unies pour l'Europe en ce qui concerne le renforcement de ces relations et de cette coopération en particulier dans le domaine de la pollution atmosphérique, y compris le transport à longue distance des polluants atmosphériques,

Reconnaissant la contribution de la Commission économique pour l'Europe à l'application multilatérale des dispositions pertinentes de l'acte final de la conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Tenant compte de l'appel contenu dans le chapitre de l'acte final de la conférence sur la sécurité et la coopération en Europe relatif à l'environnement, à la coopération en vue de combattre la pollution de l'air et les effets de cette pollution, notamment le transport de polluants atmosphériques à longue distance, et à l'élaboration, par la voie de la coopération internationale, d'un vaste programme de surveillance et d'évaluation du transport à longue distance des polluants de l'air, en commençant par le dioxyde de soufre, puis en passant éventuellement à d'autres polluants,

Considérant les dispositions appropriées de la déclaration de la conférence des Nations unies sur l'environnement de l'homme, et en particulier le principe 21, lequel exprime la conviction commune que, conformément à la Charte des Nations unies et aux principes du droit international, les Etats ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leurs propres politiques d'environnement et ont le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction et sous leur contrôle ne causent pas de dommage à l'environnement dans d'autres Etats ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale,

Reconnaissant la possibilité que la pollution de l'air, y compris la pollution atmosphérique transfrontière, provoque à court ou à long terme des effets dommageables,

Craignant que l'augmentation prévue du niveau des émissions de polluants atmosphériques dans la région ne puisse accroître ces effets dommageables,

Reconnaissant la nécessité d'étudier les incidences du transport des polluants atmosphériques à longue distance et de chercher des solutions aux problèmes identifiés,

Affirmant leur résolution de renforcer la coopération internationale active pour élaborer les politiques nationales nécessaires et, par des échanges d'informations, des consultations et des activités de recherche et de surveillance, de coordonner les mesures prises par les pays pour combattre la pollution de l'air, y compris la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance,

Sont convenues de ce qui suit :

Définitions

ARTICLE 1

Aux fins de la présente convention :

a) l'expression « pollution atmosphérique » désigne l'introduction dans l'atmosphère par l'homme, directement ou indirectement, de substances ou d'énergie ayant une action nocive de nature à mettre en danger la santé de l'homme, à endommager les ressources biologiques et les écosystèmes, à détériorer les biens matériels, et à porter atteinte

(Vertaling)

VERDRAG

betreffende
grensoverschrijdende luchtverontreiniging
over lange afstand

De Partijen bij dit Verdrag,

Vastbesloten de betrekkingen en de samenwerking op het gebied van de milieubescherming te bevorderen,

Zich bewust van het belang van de activiteiten van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties met het oog op de versteviging van deze betrekkingen en samenwerking, speciaal op het gebied van de luchtverontreiniging, waaronder het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand,

Met erkenning van de bijdrage van de Economische Commissie voor Europa tot de multilaterale uitvoering van de ter zake dienende bepalingen van de Slotakte van de Conferentie inzake veiligheid en samenwerking in Europa,

Rekening houdend met de in het hoofdstuk milieu van de Slotakte van de Conferentie inzake veiligheid en samenwerking in Europa geformuleerde aansporing tot samenwerking bij het bestrijden van de luchtverontreiniging en de gevolgen ervan, waaronder het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand alsmede tot de uitwerking, via internationale samenwerking, van een uitgebreid programma voor de bewaking en de evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand, te beginnen met zwaveldioxyde, welk programma mogelijk zal worden uitgebreid tot andere verontreinigende stoffen,

Overwegende de ter zake dienende bepalingen van de Verklaring van de Conferentie van de Verenigde Naties met betrekking tot het leefmilieu van de mens en met name beginsel 21, waarin de gemeenschappelijke overtuiging is neergelegd dat de Staten, overeenkomstig het Handvest van de Verenigde Naties en de beginselen van internationaal recht, het soevereine recht hebben hun eigen hulpbronnen te exploiteren volgens hun eigen milieubeleid, alsmede ervoor verantwoordelijk zijn dat activiteiten, verricht onder hun rechtsmacht of toezicht geen schade veroorzaken aan het milieu van andere Staten of van gebieden die buiten de grenzen van de nationale rechtsmacht vallen,

Erkennende dat luchtverontreiniging, waaronder grensoverschrijdende luchtverontreiniging op korte en lange termijn schadelijke gevolgen kan hebben,

Bevreesd dat een toeneming van de emissies van luchtverontreinigende stoffen binnen de regio zulke schadelijke gevolgen zal vergroten,

Erkennende dat de invloeden van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand moeten worden bestudeerd en dat er oplossingen moeten worden gevonden voor de onderkende problemen,

Nogmaals uiting gevend aan hun bereidheid de actieve internationale samenwerking te versterken ten einde een passend nationaal beleid uit te werken en door uitwisseling van informatie, overleg, onderzoek en bewaking de in nationaal verband getroffen maatregelen ter bestrijding van luchtverontreiniging, waaronder grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, te coördineren,

Zijn overeengekomen als volgt :

Begripsomschrijvingen

ARTIKEL 1

In de zin van dit Verdrag wordt verstaan onder :

a) « luchtverontreiniging » het direct dan wel indirect door de mens brengen van stoffen of energie in de lucht met zodanige schadelijke gevolgen dat de gezondheid van de mens in gevaar wordt gebracht, biologische hulpbronnen, ecosystemen en materiële goederen worden geschaad, afbreuk wordt gedaan aan de leefbaarheid van het milieu

ou nuire aux valeurs d'agrément et aux autres utilisations légitimes de l'environnement, l'expression « polluants atmosphériques » étant entendue dans le même sens;

b) l'expression « pollution atmosphérique transfrontière à longue distance » désigne la pollution atmosphérique dont la source physique est comprise totalement ou en partie dans une zone soumise à la juridiction nationale d'un Etat et qui exerce des effets dommageables dans une zone soumise à la juridiction d'un autre Etat à une distance telle qu'il n'est généralement pas possible de distinguer les apports des sources individuelles ou groupes de sources d'émission.

Principes fondamentaux

ARTICLE 2

Les parties contractantes, tenant dûment compte des faits et des problèmes en cause, sont déterminées à protéger l'homme et son environnement contre la pollution atmosphérique et s'efforceront de limiter et, autant que possible, de réduire graduellement et de prévenir la pollution atmosphérique, y compris la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance.

ARTICLE 3

Dans le cadre de la présente convention, les parties contractantes élaboreront sans trop tarder, au moyen d'échanges d'informations, de consultations et d'activités de recherche et de surveillance, des politiques et stratégies qui leur serviront à combattre les rejets de polluants atmosphériques, compte tenu des efforts déjà entrepris aux niveaux national et international.

ARTICLE 4

Les parties contractantes échangeront des informations et procéderont à des tours d'horizon sur leurs politiques, leurs activités scientifiques et les mesures techniques ayant pour objet de combattre dans toute la mesure du possible les rejets de polluants atmosphériques qui peuvent avoir des effets dommageables, et ainsi de réduire la pollution atmosphérique, y compris la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance.

ARTICLE 5

Des consultations seront tenues à bref délai, sur demande, entre, d'une part, la ou les parties contractantes effectivement affectées par la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance ou qui sont exposées à un risque significatif d'une telle pollution et, d'autre part, la ou les parties contractantes sur le territoire et dans la juridiction desquels un apport substantiel à la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance est créé ou pourrait être créé du fait d'activités qui y sont menées ou envisagées.

Gestion de la qualité de l'air

ARTICLE 6

Compte tenu des articles 2 à 5, des recherches en cours, des échanges d'informations et des activités de surveillance et de leurs résultats, du coût et de l'efficacité des mesures correctives prises localement et d'autres mesures, et pour combattre la pollution atmosphérique, en particulier celle qui provient d'installations nouvelles ou transformées, chaque partie contractante s'engage à élaborer les meilleures politiques et stratégies, y compris des systèmes de gestion de la qualité de l'air et, dans le cadre de ces systèmes, des mesures de contrôle qui soient compatibles avec un développement équilibré, en recourant notamment à la meilleure technologie disponible et économiquement applicable et à des techniques produisant peu ou pas de déchets.

Recherche-développement

ARTICLE 7

Les parties contractantes, suivant leurs besoins, entreprendront des activités concertées de recherche et/ou de développement dans les domaines suivants :

a) techniques existantes et proposées de réduction des émissions de composés sulfureux et des principaux autres polluants atmosphériques, y compris la faisabilité technique et la rentabilité de ces techniques et leurs répercussions sur l'environnement;

en ander rechtmatig gebruik van het milieu belemmering ondervindt; het begrip « luchtverontreinigende stof » wordt in dezelfde zin opgevat;

b) « grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand » luchtverontreiniging waarvan de materiële bron geheel of gedeeltelijk gelegen is binnen het gebied dat onder de rechtsmacht van een Staat valt en die schadelijke gevolgen heeft in het gebied onder de rechtsmacht van een andere Staat op een zodanige afstand dat in de regel geen onderscheid kan worden gemaakt tussen het aandeel van afzonderlijke emissiebronnen of groepen van emissiebronnen.

Grondbeginselen

ARTIKEL 2

De Verdragsluitende Partijen zijn, met inachtneming van de desbetreffende feiten en vraagstukken, vastbesloten de mens en diens milieu te beschermen tegen luchtverontreiniging en trachten de luchtverontreiniging, waaronder grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, te beperken en voor zover mogelijk geleidelijk te verminderen en te voorkomen.

ARTIKEL 3

De Verdragsluitende Partijen werken, binnen het kader van dit Verdrag, door middel van uitwisseling van informatie, overleg, onderzoek en bewaking, binnen niet al te lange tijd een beleid en strategieën uit ter bestrijding van uitwerp van luchtverontreinigende stoffen met inachtneming van de op nationaal en internationaal niveau reeds gedane inspanningen.

ARTIKEL 4

De Verdragsluitende Partijen wisselen informatie uit over en geven een overzicht van hun beleid, wetenschappelijke activiteiten en technische maatregelen die beogen de uitwerp van luchtverontreinigende stoffen, die schadelijke gevolgen kunnen hebben, zoveel mogelijk te bestrijden om aldus een bijdrage te leveren aan de vermindering van luchtverontreiniging, waaronder grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand.

ARTIKEL 5

Desgevraagd vindt in een vroegtijdig stadium overleg plaats tussen enerzijds de Verdragsluitende Partijen die daadwerkelijk worden getroffen door grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand of zijn blootgesteld aan een aanmerkelijk risico wat een dergelijke verontreiniging betreft en anderzijds de Verdragsluitende Partijen op het grondgebied en onder de rechtsmacht waarvan in verband met aldaar uitgevoerde of overwogen activiteiten een aanzienlijke mate van grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand ontstaat of kan ontstaan.

Beheer van de luchtkwaliteit

ARTIKEL 6

Met inachtneming van de artikelen 2 tot en met 5, het lopende onderzoek, de uitwisseling van informatie, de bewaking en de resultaten daarvan, de kosten en doeltreffendheid van plaatselijk getroffen en andere corrigerende maatregelen en ten einde de luchtverontreiniging te bestrijden, in het bijzonder die welke wordt veroorzaakt door nieuwe of gewijzigde installaties, verbindt iedere Verdragsluitende Partij zich ertoe het beste beleid en de beste strategieën te ontwikkelen, waaronder systemen voor het beheer van de luchtkwaliteit en, als onderdeel daarvan, controlemaatregelen die verenigbaar zijn met een evenwichtige ontwikkeling, in het bijzonder door gebruik te maken van de beste technieken die beschikbaar en economisch gezien toepasbaar zijn en van technieken waarbij weinig of geen afvalstoffen ontstaan.

Onderzoek en ontwikkeling

ARTIKEL 7

De Verdragsluitende Partijen nemen, naar gelang van hun behoeften, het initiatief tot en werken samen bij het onderzoek naar en/of de ontwikkeling van :

a) bestaande en geplande technieken voor de beperking van de emissies van zwavelverbindingen en andere belangrijke luchtverontreinigende stoffen, waaronder de technische en economische uitvoerbaarheid en de weerslag ervan op het milieu;

b) techniques d'instrumentation et autres techniques permettant de surveiller et mesurer les taux d'émissions et les concentrations ambiantes de polluants atmosphériques;

c) modèles améliorés pour mieux comprendre le transport de polluants atmosphériques transfrontière à longue distance;

d) effets des composés sulfureux et des principaux autres polluants atmosphériques sur la santé de l'homme et l'environnement, y compris l'agriculture, la sylviculture, les matériaux, les écosystèmes aquatiques et autres et la visibilité, en vue d'établir sur un fondement scientifique la détermination de relations dose/effet aux fins de la protection de l'environnement;

e) évaluation économique, sociale et écologique d'autres mesures permettant d'atteindre les objectifs relatifs à l'environnement, y compris la réduction de la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance;

f) élaboration de programmes d'enseignement et de formation concernant la pollution de l'environnement par les composés sulfureux et les principaux autres polluants atmosphériques.

Echanges d'informations

ARTICLE 8

Les parties contractantes échangeront, dans le cadre de l'Organe exécutif visé à l'article 10 ou bilatéralement, et dans leur intérêt commun, des informations :

a) sur les taux d'émissions, selon une périodicité à convenir, de polluants atmosphériques convenus, en commençant par le dioxyde de soufre, à partir de grilles territoriales de dimensions convenues, ou sur les flux de polluants atmosphériques convenus, en commençant par le dioxyde de soufre, qui traversent les frontières des Etats, à des distances et selon une périodicité à convenir;

b) sur les principaux changements survenus dans les politiques nationales et dans le développement industriel en général, et leurs effets possibles, qui seraient de nature à provoquer des modifications importantes de la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance;

c) sur les techniques de réduction de la pollution atmosphérique agissant sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance;

d) sur le coût prévu de la lutte à l'échelon des pays contre les émissions de composés sulfureux et des autres principaux polluants atmosphériques;

e) sur les données météorologiques et physico-chimiques relatives aux phénomènes survenant pendant le transport des polluants;

f) sur les données physico-chimiques et biologiques relatives aux effets de la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance et sur l'étendue des dommages (1) qui, d'après ces données, sont imputables à la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance;

g) sur les politiques et stratégies nationales, sous-régionales et régionales de lutte contre les composés sulfureux et les principaux autres polluants atmosphériques.

Mise en œuvre et élargissement du programme
concerté de surveillance continue
et d'évaluation du transport
à longue distance des polluants atmosphériques en Europe

ARTICLE 9

Les parties contractantes soulignent la nécessité de mettre en œuvre le « Programme concerté de surveillance et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe » (ci-après dénommé E. M. E. P.) existant et, s'agissant de l'élargissement de ce programme, conviennent de mettre l'accent sur :

a) l'intérêt pour elles de participer et de donner plein effet à l'E. M. E. P. qui, dans une première étape, est axé sur la surveillance continue du dioxyde de soufre et des substances apparentées;

b) la nécessité d'utiliser, chaque fois que c'est possible, des méthodes de surveillance comparables ou normalisées;

c) l'intérêt d'établir le programme de surveillance continue dans le cadre de programmes tant nationaux qu'internationaux. L'établissement de stations de surveillance continue et la collecte de données relèveront de la juridiction des pays où sont situées ces stations;

(1) La présente convention ne contient pas de disposition concernant la responsabilité des Etats en matière de dommages.

b) het gebruik van instrumenten en andere technieken voor de bewaking en de meting van emissiesnelheden en omgevingsconcentraties van luchtverontreinigende stoffen;

c) verbeterde modellen voor een beter begrip van het transport van grensoverschrijdende luchtverontreinigende stoffen over lange afstand;

d) de gevolgen van zwavelverbindingen en andere belangrijke luchtverontreinigende stoffen voor de gezondheid van de mens en het milieu, waaronder landbouw, bosbouw, materialen, aquatische en andere ecosystemen en het zicht, ten einde een wetenschappelijke basis te leggen voor de relatie dosis/gevolgen met het oog op de milieubescherming;

e) de beoordeling vanuit economisch, sociaal en ecologisch oogpunt van alternatieve maatregelen ter verwezenlijking van de milieudoelstellingen, waaronder de beperking van grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand;

f) onderwijs- en opleidingsprogramma's in verband met de milieuaspecten van verontreiniging door zwavelverbindingen en andere belangrijke luchtverontreinigende stoffen.

Uitwisseling van informatie

ARTIKEL 8

In het kader van het uitvoerend orgaan, bedoeld in artikel 10, of bilateraal, wisselen de Verdragsluitende Partijen in hun gemeenschappelijk belang informatie uit over :

a) de emissies over nader vast te stellen perioden van onderling overeengekomen luchtverontreinigende stoffen, te beginnen met zwaveldioxyde en voor gebiedsrasters van overeengekomen grootte, of inzake de stromen van onderling overeengekomen luchtverontreinigende stoffen te beginnen met zwaveldioxyde, over de landsgrenzen, over nader vast te stellen afstanden en perioden;

b) belangrijke wijzigingen in het nationale beleid en in de industriële ontwikkeling in het algemeen, en de mogelijke gevolgen daarvan, die aanzienlijke veranderingen teweeg kunnen brengen in de grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand;

c) de technieken voor de beperking van luchtverontreiniging die van belang zijn voor de grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand;

d) de geraamde kosten van de bestrijding op het nationale vlak van emissies van zwavelverbindingen en van andere belangrijke luchtverontreinigende stoffen;

e) de meteorologische en fysisch-chemische gegevens met betrekking tot de verschijnselen die zich voordoen tijdens het transport van de verontreinigende stoffen;

f) de fysisch-chemische en biologische gegevens met betrekking tot de gevolgen van grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand en de omvang van de schade (1) die volgens deze gegevens kan worden toegeschreven aan de grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand;

g) dit beleid en de strategieën op nationaal, subregionaal en regionaal niveau en voor de bestrijding van zwavelverbindingen en andere belangrijke luchtverontreinigende stoffen.

Uitvoering en uitbreiding van het programma
voor samenwerking inzake de bewaking
en de evaluatie van het transport
van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa

ARTIKEL 9

De Verdragsluitende Partijen benadrukken de noodzaak van de tenuitvoerlegging van het bestaande « programma tot samenwerking voor de bewaking en de evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa » (hierna te noemen het E. M. E. P.) en komen overeen dat bij de uitbreiding van dit programma het volgende centraal zal komen te staan :

a) de wenselijkheid dat de Verdragsluitende Partijen zich aansluiten bij het E. M. E. P., welk programma in een eerste stadium is gebaseerd op de bewaking van zwaveldioxyde en aanverwante stoffen en dit volledig ten uitvoer leggen;

b) de noodzaak, waar zulks mogelijk is, vergelijkbare of genormaliseerde bewakingsmethoden te gebruiken;

c) de wenselijkheid dat het bewakingsprogramma wordt gesitueerd in het kader van zowel nationale als internationale programma's. De oprichting van bewakingsstations en de verzameling van gegevens vallen onder de rechtsmacht van het land waar de bewakingsstations worden gevestigd;

(1) Het onderhavige Verdrag bevat geen bepalingen met betrekking tot de aansprakelijkheid van een Staat in geval van schade.

d) l'intérêt d'établir un cadre de programme concerté de surveillance continue de l'environnement qui soit fondé sur les programmes nationaux, sous-régionaux, régionaux et les autres programmes internationaux actuels et futurs et qui en tiennent compte;

e) la nécessité d'échanger des données sur les émissions, selon une périodicité à convenir, de polluants atmosphériques convenus (en commençant par le dioxyde de soufre) à partir de grilles territoriales de dimensions convenues, ou sur les flux de polluants atmosphériques convenus (en commençant par le dioxyde de soufre) qui traversent les frontières des Etats, à des distances et selon une périodicité à convenir. La méthode, y compris le modèle, employée pour déterminer les flux, ainsi que la méthode, y compris le modèle, employée pour déterminer l'existence du transport de polluants atmosphériques, d'après les émissions par grille territoriale, seront rendus disponibles et passés en revue périodiquement aux fins d'amélioration;

f) leur intention de poursuivre l'échange et la mise à jour périodique des données nationales sur les émissions totales de polluants atmosphériques convenus, en commençant par le dioxyde de soufre;

g) la nécessité de fournir des données météorologiques et physico-chimiques relatives aux phénomènes survenant pendant le transport;

h) la nécessité d'assurer la surveillance continue des composés chimiques dans d'autres milieux tels que l'eau, le sol et la végétation, et de mettre en œuvre un programme de surveillance analogue pour enregistrer les effets sur la santé et l'environnement;

i) l'intérêt d'élargir les réseaux nationaux de l'E. M. E. P. pour les rendre opérationnels à des fins de lutte et de surveillance.

Organe exécutif

ARTICLE 10

1. Les représentants des parties contractantes constitueront, dans le cadre des conseillers des Gouvernements des pays de la Commission économique pour l'Europe pour les problèmes de l'environnement, l'organe exécutif de la présente convention et se réuniront au moins une fois par an en cette qualité.

2. L'organe exécutif :

- a) passera en revue la mise en œuvre de la présente convention;
- b) constituera, selon qu'il conviendra, des groupes de travail pour étudier des questions liées à la mise en œuvre et au développement de la présente convention, et à cette fin pour préparer les études et la documentation nécessaires et pour lui soumettre des recommandations;
- c) exercera toutes autres fonctions qui pourraient être nécessaires en vertu des dispositions de la présente convention.

3. L'organe exécutif utilisera les services de l'organe directeur de l'E. M. E. P. pour que ce dernier participe pleinement aux activités de la présente convention, en particulier en ce qui concerne la collecte de données et la coopération scientifique.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, l'organe exécutif utilisera aussi, quand il le jugera utile, les informations fournies par d'autres organisations internationales compétentes.

Secrétariat

ARTICLE 11

Le secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe assurera, pour le compte de l'organe exécutif, les fonctions suivantes :

- a) convocation et préparation des réunions de l'organe exécutif;
- b) transmission aux parties contractantes des rapports et autres informations reçus en application des dispositions de la présente convention;
- c) toutes autres fonctions qui pourraient lui être confiées par l'organe exécutif.

Amendements à la Convention

ARTICLE 12

1. Toute partie contractante est habilitée à proposer des amendements à la présente convention.

d) de la wenselijkheid dat er een kader wordt ontworpen voor een op samenwerking gebaseerd milieubewakingsprogramma, dat berust op en waarbij rekening wordt gehouden met de huidige en toekomstige nationale, subregionale en andere internationale programma's;

e) de noodzaak gegevens uit te wisselen met betrekking tot de emissies over nader vast te stellen perioden van onderling overeengekomen luchtverontreinigende stoffen, te beginnen met zwaveldioxyde, voor gebiedsrasters van overeengekomen grootte, of met betrekking tot de stromen van overeengekomen luchtverontreinigende stoffen, te beginnen met zaweldioxyde, over de landsgrenzen, over nader vast te stellen afstanden en perioden. De methode, met inbegrip van het model, gebruikt voor de bepaling van de stromen alsmede de methode met inbegrip van het model, gebruikt voor de bepaling van het transport van luchtverontreinigende stoffen, gebaseerd op de emissies per gebiedsraster, worden ter beschikking gesteld en worden op gezette tijden met het oog op eventuele verbetering opnieuw bezien;

f) de bereidheid de uitwisseling en periodieke bijwerking van nationale gegevens met betrekking tot totale emissies van overeengekomen luchtverontreinigende stoffen, te beginnen met zwaveldioxyde, voort te zetten;

g) de noodzaak meteorologische en fysisch-chemische gegevens te verschaffen met betrekking tot de processen die zich voordoen tijdens het transport van de luchtverontreinigende stoffen;

h) de noodzaak zorg te dragen voor de bewaking van chemische componenten in andere natuurlijke milieus, zoals water, bodem en vegetatie en een soortgelijk bewakingsprogramma in te stellen om de gevolgen voor gezondheid en milieu te registreren;

i) de wenselijkheid dat de nationale E. M. E. P.-netwerken worden uitgebreid, opdat deze kunnen worden aangewend voor controle- en bewakingsdoeleinden.

Uitvoerend orgaan

ARTIKEL 10

1. De vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen richten binnen het kader van het orgaan van Hoge Beleidsadviseurs voor milieuvraagstukken van de bij de Economische Commissie voor Europa aangesloten Regeringen, het uitvoerend orgaan voor dit Verdrag op en komen ten minste jaarlijks in die hoedanigheid bijeen.

2. Het uitvoerend orgaan :

- a) houdt toezicht op de uitvoering van dit Verdrag;
- b) richt zo nodig werkgroepen op om kwesties verband houdende met de uitvoering en nadere uitwerking van het onderhavige Verdrag te bezien en de daartoe noodzakelijke studies en andere documentatie te verzorgen en aanbevelingen te doen aan het uitvoerend orgaan;
- c) vervult alle andere noodzakelijke functies krachtens de bepalingen van dit Verdrag.

3. Het uitvoerend orgaan maakt gebruik van de diensten van het bestuursorgaan van het E. M. E. P., opdat dit programma ten volle kan bijdragen tot de werking van dit Verdrag, speciaal met betrekking tot de verzameling van gegevens en de wetenschappelijke samenwerking.

4. Bij de vervulling van zijn taken maakt het uitvoerend orgaan, wanneer het zulks wenselijk acht ook gebruik van informatie van andere betrokken internationale organisaties.

Secretariaat

ARTIKEL 11

De uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa vervult ten behoeve van het uitvoerend orgaan de volgende taken :

- a) het bijeenroepen en voorbereiden van de vergaderingen van het uitvoerend orgaan;
- b) toezending aan de Verdragsluitende Partijen van uit hoofde van de bepalingen van het onderhavige Verdrag ontvangen rapporten en andere informatie;
- c) alle andere taken waarmede hij door het uitvoerend orgaan wordt belast.

Wijziging van het Verdrag

ARTIKEL 12

1. Alle Verdragsluitende Partijen mogen wijzigingen in het onderhavige Verdrag voorstellen.

2. Le texte des amendements proposés sera soumis par écrit au secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe qui le communiquera à toutes les parties contractantes. L'organe exécutif examinera les amendements proposés à sa réunion annuelle suivante, pour autant que ces propositions aient été communiquées aux parties contractantes par le secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe au moins quatre-vingt-dix jours à l'avance.

3. Un amendement à la présente convention devra être adopté par consensus des représentants des parties contractantes, et entrera en vigueur pour les parties contractantes qui l'auront accepté le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle les deux tiers des parties contractantes auront déposé leur instrument d'acceptation auprès du dépositaire. Par la suite, l'amendement entrera en vigueur pour toute autre partie contractante le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle ladite partie contractante aura déposé son instrument d'acceptation de l'amendement.

Règlement des différends

ARTICLE 13

Si un différend vient à surgir entre deux ou plusieurs parties contractantes à la présente convention quant à l'interprétation ou à l'application de la convention, lesdites parties rechercheront une solution par la négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qui leur soit acceptable.

Signature

ARTICLE 14

1. La présente convention sera ouverte à la signature des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe, des Etats jouissant du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) du 28 mars 1947 du Conseil économique et social et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains membres de la Commission économique pour l'Europe et ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières couvertes par la présente convention, à l'Office des Nations unies à Genève, du 13 au 16 novembre 1979, à l'occasion de la réunion à haut niveau, dans le cadre de la Commission économique pour l'Europe, sur la protection de l'environnement.

2. S'agissant de questions qui relèvent de leur compétence, ces organisations d'intégration économique régionale pourront, en leur nom propre, exercer les droits et s'acquitter des responsabilités que la présente convention confère à leurs Etats membres. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations ne seront pas habilités à exercer ces droits individuellement.

Ratification, acceptation, approbation et adhésion

ARTICLE 15

1. La présente convention sera soumise à ratification, acceptation ou approbation.

2. La présente convention sera ouverte à l'adhésion, à compter du 17 novembre 1979, des Etats et organisations visés au paragraphe 1 de l'article 14.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, qui remplira les fonctions de dépositaire.

Entrée en vigueur

ARTICLE 16

1. La présente convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date de dépôt du vingt-quatrième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chacune des parties contractantes qui ratifie, accepte ou approuve la présente convention ou y adhère après le dépôt du vingt-quatrième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou

2. De tekst van de voorgestelde wijzigingen dient schriftelijk te worden voorgelegd aan de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa, die hiervan mededeling doet aan alle Verdragsluitende Partijen. Het uitvoerend orgaan bespreekt de voorgestelde wijzigingen op zijn eerstvolgende jaarlijkse vergadering, mits de wijzigingsvoorstellen door de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa ten minste negentig dagen voordien onder de Verdragsluitende Partijen zijn verspreid.

3. Een wijziging van dit Verdrag moet met algemene stemmen door de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen worden aangenomen en wordt voor de Verdragsluitende Partijen die de wijziging hebben aanvaard, van kracht op de negentigste dag na de datum waarop tweederde van de Verdragsluitende Partijen een akte van aanvaarding hebben nedergelegd bij de depositaris. Daarna wordt de wijziging voor elke andere Verdragsluitende Partij van kracht negentig dagen na de datum waarop die Verdragsluitende Partij haar akte van aanvaarding van de wijziging heeft nedergelegd.

Regeling van geschillen

ARTIKEL 13

Indien tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen bij dit Verdrag een geschil is gerezen ten aanzien van de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, trachten deze tot een oplossing te komen door middel van onderhandeling of enige andere methode voor het regelen van geschillen, die voor de Partijen aanvaardbaar is.

Ondertekening

ARTIKEL 14

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de Lid-Staten van de Economische Commissie voor Europa, door Staten die slechts een raadgevende status bij de Economische Commissie voor Europa hebben krachtens paragraaf 8 van Resolutie 36 (IV) van de Economische en Sociale Raad van 28 maart 1947 en door organisaties voor regionale economische integratie, die door soevereine Staten die lid zijn van de Economische Commissie voor Europa zijn opgericht en bevoegd zijn te onderhandelen over internationale overeenkomsten met betrekking tot onder dit Verdrag vallende zaken en dergelijke overeenkomsten te sluiten en toe te passen, ten kantore van de Verenigde Naties in Genève van 13 tot 16 november 1979 ter gelegenheid van de vergadering op hoog niveau in het kader van de Economische Commissie voor Europa inzake de bescherming van het milieu.

2. Wanneer het aangelegenheden betreft die onder hun bevoegdheid vallen kunnen deze organisaties voor regionale economische integratie zelfstandig de rechten uitoefenen en de taken vervullen die bij dit Verdrag aan de respectieve Lid-Staten worden toegekend. In dergelijke gevallen mogen de Lid-Staten van deze organisaties deze rechten niet individueel uitoefenen.

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

ARTIKEL 15

1. Dit Verdrag moet worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

2. Dit Verdrag staat vanaf 17 november 1979 open voor toetreding door de Staten en organisaties, bedoeld in artikel 14, eerste lid.

3. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die als depositaris fungeert.

Inwerkingtreding

ARTIKEL 16

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag na de datum van de nederlegging van de vierentwintigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

2. Voor elke Verdragsluitende Partij die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de vierentwintigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of

d'adhésion, la convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt par ladite partie contractante de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Retrait

ARTICLE 17

A tout moment après cinq années à compter de la date à laquelle la présente convention sera entrée en vigueur à l'égard d'une partie contractante, ladite partie contractante pourra se retirer de la convention par notification écrite adressée au dépositaire. Ce retrait prendra effet le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date de réception de la notification par le dépositaire.

Textes authentiques

ARTICLE 18

L'original de la présente convention, dont les textes anglais, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le treize novembre mil neuf cent soixante dix neuf.
Signatures.

Au nom de l'Autriche.
Au nom de la Belgique.
Au nom de la Bulgarie.
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie.
Au nom du Canada.
Au nom de la Tchécoslovaquie.
Au nom du Danemark.
Au nom de la Finlande.
Au nom de la France.
Au nom de la République démocratique allemande.
Au nom de la République fédérale d'Allemagne.
Au nom de la Grèce.
Au nom du Saint-Siège.
Au nom de la Hongrie.
Au nom de l'Islande.
Au nom de l'Irlande.
Au nom de l'Italie.
Au nom du Liechtenstein.
Au nom du Luxembourg.
Au nom des Pays-Bas.
Au nom de la Norvège.
Au nom de la Pologne.
Au nom du Portugal.
Au nom de la Roumanie.
Au nom de Saint-Marin.
Au nom de l'Espagne.
Au nom de la Suède.
Au nom de la Suisse.
Au nom de la Turquie.
Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine.
Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Au nom des Etats-Unis d'Amérique.
Au nom de la Yougoslavie.
Au nom de la Communauté économique européenne.

toetreding, treedt dit Verdrag in werking op de negentigste dag na de datum van de nederlegging door die Verdragsluitende Partij van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Opzegging

ARTIKEL 17

Na vijf jaar vanaf de datum waarop dit Verdrag in werking is getreden voor een Verdragsluitende Partij, kan die Partij te allen tijde het Verdrag opzeggen door middel van een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving. De opzegging wordt van kracht op de negentigste dag na de datum waarop de depositaris deze kennisgeving heeft ontvangen.

Authentieke teksten

ARTIKEL 18

Het origineel van dit Verdrag, waarvan de Engelse, de Franse en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan, ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, 13 november 1979.
Handtekeningen.

In naam van Oostenrijk.
In naam van België.
In naam van Bulgarije.
In naam van de Byelorussische Socialistische Sovjetrepubliek.
In naam van Canada.
In naam van Tchechoslowakije.
In naam van Denemarken.
In naam van Finland.
In naam van Frankrijk.
In naam van Duitse Democratische Republiek.
In naam van Duitse Bondsrepubliek.
In naam van Griekenland.
In naam van de Heilige Stoel.
In naam van Hongarije.
In naam van IJsland.
In naam van Ierland.
In naam van Italië.
In naam van Liechtenstein.
In naam van Luxemburg.
In naam van Nederland.
In naam van Noorwegen.
In naam van Polen.
In naam van Portugal.
In naam van Roemenië.
In naam van San Marino.
In naam van Spanje.
In naam van Zweden.
In naam van Zwitserland.
In naam van Turkije.
In naam van de Oekraïense Socialistische Sovjetrepubliek.
In naam van de Unie van Socialistische Sovjetrepubliek.
In naam van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en van het Noorden van Ierland.
In naam van de Verenigde Staten van Amerika.
In naam van Yoegoslavië.
In naam van de Europese Economische Gemeenschap.